



## Carta al director

# ¿La enzima? ¿El enzima? Un sustantivo de género ambiguo

## The enzyme: Gender ambiguity for the term in Spanish

Sr. director:

En la bibliografía científica publicada pueden encontrarse redacciones en las que la voz *enzima* se trata como un sustantivo de género masculino, pero también como femenino. Así, por ejemplo, alguna consulta a la base de datos CORPES<sup>1</sup> de la RAE (concretando la búsqueda al tema «Salud» y a la tipología «Escrito académico») o a SciELO<sup>2</sup> arroja resultados de dicha lexía, concordando con artículos o determinantes femeninos (ejemplos 1-4) en gran parte del ámbito panhispánico (Argentina, Costa Rica, Chile, Cuba, Colombia, España, México, Paraguay, Uruguay, etc.):

- (1) Posterior a su fosforilación las proteínas IRS (IRS-1 e IRS-2, principalmente) activan a la *enzima* fosfoinositol 3-cinasa (PI3K)<sup>3</sup>.
- (2) Dentro de estos inhibidores de la *enzima* FAAH se destacan los fluoruros de estearilsulfonilo (AM381), de palmitilsulfonilo (AM374) y de fenilmetanosulfonilo (PMSF)<sup>4</sup>.
- (3) La identificación se realizó mediante el análisis de secuencias del 16S ADN<sub>r</sub> y *amplified rDNA restriction analysis* (ARDRA) o análisis de restricción del ADN ribosomal amplificado, sobre los productos de amplificación del 16S ADN<sub>r</sub> con las *enzimas* de restricción *RsaI*, *CfoI*, *HpaII* y *HaeIII*<sup>5</sup>.
- (4) Esta *enzima* [glutación peroxidasa] desempeña un importante papel en la defensa antioxidante por su localización en todos los órganos y tejidos<sup>6</sup>.

pero también masculinos (ejemplos 5-7):

- (5) La hemaglutinina, una vez activada por los *enzimas* correspondientes, toma contacto con los receptores de ácido siálico que se encuentran formando parte de las glucoproteínas de las membranas de las células de la mucosa del aparato respiratorio<sup>7</sup>.
- (6) Muchos casos de alteración crónica de la función renal, responden a la reducción de la dosis. Sandimmun puede, asimismo, provocar el aumento sérico de la bilirrubina y de los *enzimas* hepáticos<sup>8</sup>.

- (7) La enfermedad de Gaucher tiene su origen en una deficiencia enzimática, concretamente del *enzima* glucocerebrosidasa<sup>9</sup>.

Cabría, pues, preguntarse si ambas formas son correctas o si alguna de ellas sería errónea; es decir, si el sustantivo *enzima* es masculino o femenino, para tratarlo correctamente en la redacción.

Si consultamos la última edición del diccionario académico<sup>10</sup>, se puede comprobar que este sustantivo es de género ambiguo, es decir, posee ambos géneros (marcado gramaticalmente mediante la marcación lexicográfica *m.* o *f.*, [«masculino o femenino»]), y que en la edición anterior del diccionario aparecía como *amb.*, [«ambiguo»]). Ambas formas, además, se dan profusamente en los países de habla hispana, como se ha comentado antes (aunque sería interesante un estudio que reflejara su distribución).

No obstante, se ha de notar que el Diccionario panhispánico de dudas<sup>11</sup> considera la forma en femenino como uso mayoritario y preferible, frente la forma en masculino, por más que la forma *el enzima* tampoco sea, recuérdese, incorrecta según este diccionario.

Como nota curiosa, ha de recordarse que esta voz debe escribirse siempre con la grafía *-z-*, y no con *-c-* (frente a la norma ortográfica general)<sup>12</sup>, para evitar la colisión gráfica con el adverbio *encima*.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) [consultado febrero 2016]. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>
2. Scientific Electronic Library Online (SciELO). São Paulo SP-Brasil [consultado febrero 2016]. Disponible en: <http://www.scielo.org/php/index.php?lang=es>
3. Lazo de la Vega-Monroy ML, Fernández-Mejía C. Bases moleculares de la obesidad. En: Morales González JA, editor. *Obesidad: un enfoque multidisciplinario*. Pachuca: Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo; 2010 [CORPES]

- [consultado febrero 2016]. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>
4. Tacoronte Morales, JE, Nuñez Figueredo Y, Montalbán M, Martínez García L, Cabrera Suárez H, Mesa Díaz JA, et al. Canabinoides: análogos y perspectivas terapéuticas II. Rev Cubana Farm. 2008;42:N.º 3.
  5. Luna-Martínez F, Flores Balderas MC, Aguado-Santacruz GA. Identificación Molecular de Microorganismos Promotores del Crecimiento de Plantas Mediante el Empleo de Secuencias Ribosomales. Introducción al uso y manejo de los biofertilizantes en la agricultura. Gelaya, Guanajuato, México: INIFAP, SAGARPA; 2012.
  6. Cisneros Prego E, Pupo Balboa J, Céspedes Miranda E. Enzimas que participan como barreras fisiológicas para eliminar los radicales libres: III. Glutatión peroxidasa. Rev Cubana Invest Bioméd [en línea]. 1997;16:10-5.
  7. García de Lomas J. Microbiología de la enfermedad. En: Grisolia S, editor. La gripe aviaria: un reto de salud pública. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha; 2006.
  8. Sandimmun ampollas 250 mg. [Prospecto farmacéutico]. Madrid: prospectos.net, 2007 [CORPES] [consultado febrero 2016]. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>
  9. González Jiménez E, Aguilar Cordero MJ, Álvarez Ferre J, García López PA. Enfermedad de Gaucher y su manejo clínico en el paciente pediátrico. Rev Clin Med Fam [en línea]. 2010;3:114-20.
  10. Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Diccionario de la lengua española. 23.ª ed. Madrid: Espasa; 2014 [consultado febrero 2016]. Disponible en: <http://dle.rae.es/>
  11. Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD). Madrid: Santillana; 2005 [consultado febrero 2016]. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
  12. Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Ortografía de la lengua española (OLE). Madrid: Espasa; p. 124-125.

Manuel José Aguilar Ruiz

Universitat de València, Valencia, España

Correo electrónico: [mjaguilar@sohah.org](mailto:mjaguilar@sohah.org)

2255-2677/© 2016 Sociedad Hispanoamericana de Hernia. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Este es un artículo Open Access bajo la licencia CC BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>). <http://dx.doi.org/10.1016/j.rehah.2016.02.004>